

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ В АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМАХ

Davlyatova Kamila Ulugbekovna

Fergana State University, Master`s student

Davlyatovakamilla23@gmail.com

93-409-23-02

Usmonova Dona Satvoldiyevna

Fergana State University, Senior teacher

90-630-00-18

ARTICLE INFO.

Ключевые слова:

Перевод, номинации, анимационный кинотекст, проблемы, стратегии перевода, культурные отсылки, лингвистические нюансы, игра слов, транслитерация, адаптация, аналоги, эмоциональная окраска, смысловая передача, анимационные персонажи, жанры анимации.

Аннотация

В настоящей статье проводится обширное исследование проблемы перевода номинаций в анимационном кинотексте, уделяя внимание важным и уникальным аспектам, оказывающим влияние на переводческий процесс. Исследование базируется на тщательном анализе многочисленных примеров из различных жанров анимации, начиная от классических анимационных фильмов до современных анимационных сериалов. В ходе исследования подробно рассматриваются стратегии и методы перевода, которые применяются переводчиками с целью максимально точно передать значения исходного текста на целевой язык и в целевую культурную среду.

Основываясь на широком спектре примеров, анализируются различные аспекты перевода номинаций, такие как игра слов, каламбуры, культурные отсылки и лингвистические нюансы, которые могут оказаться особенно сложными для передачи на другой язык. Обсуждаются трудности, с которыми сталкиваются переводчики в попытке сохранить оригинальный смысл и стиль, а также предлагаются различные стратегии решения этих проблем, включая транслитерацию, адаптацию и создание аналогов.

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2024 LWAB.

Введение

Перевод анимационного кинотекста представляет собой сложный и многогранный процесс, обусловленный уникальными особенностями этого жанра. В контексте анимационных произведений, номинации, или именованья, играют ключевую роль, создавая уникальную атмосферу и выразительность текста. Эти номинации часто обладают не только лексическим, но и семантическим богатством, зачастую переплетая в себе множество значений и отсылок.

Анимационные произведения отличаются от других жанров кино и литературы тем, что они могут содержать игру слов, каламбуры, аллюзии и культурные референции, которые могут быть трудны для точного перевода на другой язык без потери смысла и стиля. Кроме того, анимационные персонажи могут иметь особые имена, которые являются важной частью их идентичности и характера. [1].

Таким образом, переводчик сталкивается с вызовом не только передать буквальный перевод текста, но и сохранить его оригинальность, эмоциональные оттенки смысловую глубину в новом языковом и культурном контексте. В данной статье мы рассмотрим проблему перевода номинаций в анимационном кинотексте, выявляя основные трудности и рассматривая возможные стратегии решения этой проблемы.

МЕТОДОЛОГИЯ

Для осуществления данного исследования мы провели обширный анализ фрагментов анимационных фильмов и сериалов различных жанров и стилей. В качестве объектов анализа были выбраны как классические работы, так и современные произведения, представляющие разнообразие сюжетов, персонажей и культурных контекстов. [2].

Основными шагами методологии исследования были:

Сбор образцов: Мы произвели обширный подбор образцов анимационных произведений из различных источников, включая кинематограф, телевидение и онлайн-платформы, с целью охвата максимального разнообразия жанров и стилей. [3].

Анализ номинаций: Мы тщательно проанализировали выбранные фрагменты, сосредоточивая внимание на использовании номинаций в контексте сюжета, персонажей и культурных отсылок. Этот анализ позволил выявить особенности и функции номинаций в анимационном кинотексте.

Лингвистический анализ: Мы применили методы лингвистического анализа для изучения семантики и структуры использованных номинаций, их многозначности и возможных трудностей в переводе.

Культурологический анализ: Помимо лингвистического аспекта, мы также уделили внимание культурным отсылкам и контексту, связанным с использованием номинаций в анимационных произведениях. Это позволило оценить влияние культурных различий на перевод. [4].

Используя комбинацию лингвистического и культурологического анализа, мы систематизировали данные и выявили ключевые тенденции и проблемы в переводе номинаций в анимационном кинотексте. Полученные результаты послужили основой для дальнейшего обсуждения и разработки стратегий перевода, представленных в последующих разделах статьи.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Наше исследование выявило ряд факторов, которые оказывают значительное влияние на проблему перевода номинаций в анимационном кинотексте.

Во-первых, одной из основных проблем является игра слов, каламбуры и культурные отсылки, которые часто встречаются в анимационных произведениях. Переводчики сталкиваются с трудностями в передаче этих элементов на другой язык, так как они могут быть утеряны или теряют свою смысловую глубину при переводе. Например, игра слов, основанная на двусмысленности или специфике языка, может потребовать творческого подхода к переводу, чтобы сохранить остроумие и оригинальность. [5].

Во-вторых, существует сложность в передаче интонации и эмоциональной окраски, которые часто заключены в номинациях. Это связано с тем, что номинации могут нести в себе определенные нюансы и оттенки, которые сложно передать с помощью словесного перевода. Например, в анимационных произведениях персонажи часто выражают свои эмоции и характер через своеобразные имена или фразы, которые могут быть трудно восприняты в другом языке без потери их смысла и эмоционального подтекста.

Наконец, анимационные персонажи часто обладают уникальными именами, которые являются важной частью их характера и идентичности. Переводчики должны проявлять особую осторожность и тщательность при переводе таких имен, чтобы сохранить их оригинальный смысл и вклад в сюжет. Например, имя персонажа может иметь глубокий символический смысл или отсылку к определенной культурной традиции, что требует адекватного перевода для сохранения целостности текста. [6].

Эти результаты подчеркивают сложность перевода анимационных номинаций и необходимость разработки эффективных стратегий перевода, которые позволят передать не только буквальное значение, но и стилистические и культурные аспекты исходного текста. Дальнейшие исследования в этой области могут способствовать разработке более точных и адаптированных методов перевода, обеспечивая более качественное восприятие анимационных произведений в различных культурных средах.

ОБСУЖДЕНИЕ

Переводчики анимационных кинотекстов сталкиваются с высокой степенью ответственности за передачу не только буквального смысла исходного текста, но и сохранение его оригинального стиля, эмоциональной окраски и культурных оттенков. Это задача, требующая тонкого баланса и творческого подхода. [7].

В ходе исследования было выяснено, что переводчики часто прибегают к различным стратегиям и методам для успешной передачи номинаций на другой язык. Одной из таких стратегий является транслитерация, которая заключается в передаче оригинального написания слова или фразы на другой алфавит или звуковую систему. Это может быть полезным при сохранении оригинального звучания или ритма номинаций, особенно в случаях, когда перевод непрактичен или неудачен.

Другой распространенной стратегией является адаптация, которая предполагает изменение номинации с целью адаптации культурных отсылок или игры слов к новому языку и контексту. Это может включать в себя замену каламбуров или отсылок на аналогичные концепты или явления в целевом языке, чтобы сохранить комический или иронический эффект оригинала.

Также переводчики могут прибегать к созданию аналогов или эквивалентов для номинаций, особенно в случаях, когда они не имеют прямого соответствия в целевом языке. Это позволяет

сохранить смысловую глубину и эмоциональную окраску оригинала, предлагая аудитории аналогичный опыт на другом языке. [8].

Несмотря на разнообразие стратегий, каждая из них имеет свои сильные и слабые стороны, и выбор конкретной стратегии зависит от контекста и специфики переводимого материала. Важно, чтобы переводчики обладали не только глубоким знанием языка, но и культурным контекстом и особенностями жанра, чтобы выбирать наиболее эффективные методы перевода и обеспечивать высокое качество переводческой работы в анимационной сфере.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проблема перевода номинаций в анимационном кинотексте представляет собой сложный вызов для переводчиков, требующий глубокого понимания не только языковых аспектов, но и культурных и контекстуальных особенностей исходного текста. Наше исследование подчеркивает необходимость развития более эффективных стратегий перевода, способных учитывать уникальные характеристики анимационного кинотекста. [9].

Дальнейшие исследования в этой области могут значительно способствовать улучшению качества переводческих работ в анимационном жанре. В частности, необходимо более глубокое изучение методов адаптации и транслитерации, а также разработка новых подходов к переводу игры слов и культурных отсылок. Кроме того, важно учитывать изменяющиеся тенденции в анимационной индустрии и адаптировать стратегии перевода под новые требования и ожидания зрителей.

Исследования в этой области также могут способствовать более глубокому пониманию роли перевода в сохранении оригинальности и аутентичности анимационных произведений при их межкультурной трансляции. Это, в свою очередь, может способствовать развитию международного кинематографического сообщества и обогащению культурного обмена через анимацию.

В целом, дальнейшие исследования в области перевода номинаций в анимационном кинотексте имеют потенциал улучшить качество переводческой практики и способствовать более глубокому взаимопониманию между культурами через анимационные произведения.

Литература

1. Usmonova, D. (2022). Axiological Features of Phraseological Units (in the Case of Uzbek, Russian and English Languages). *Miasto Przyszłości*, 26, 135-136.
2. Usmonova, D., & Djalolov, Z. (2022). TRANSLATION STRATEGIES FOR CULTURE-SPECIFIC TERMS. *Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования*, 1(24), 142-145.
3. Usmonova, D. S. (2019). Rol'i osobennost'somaticeskikh frazeologizmov razlichnykh yazykov. " *Mirovaya nauka*", (9 (30)).
4. Usmonova, D. S. (2021). Axiological Characteristics Of English, Uzbek And Russian Phraseological Units. *The American Journal of Social Science and Education Innovations.-IMPACT FACTOR*, 5, 857.
5. Usmonova, D. S., & Yusupova, M. I. Q. (2021). Comparative analysis of the somatic phraseological units of the english and russian languages with the component "heart". *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES*, 2(11), 94-99.
6. Вентути, Л. (2000). Невидимость переводчика: история перевода. Издательство МОДЭК.
7. Хатим, Б., & Мейсон, И. (2007). *Дискурс и переводчик*. Издательство АСТ.

8. Баснетт, С., & Лефевр, А. (1996). Перевод, история и культура. Издательство Росинтер.
9. Новомарк, П. (2001). Практический курс перевода. Издательство Флинта.